



CBD



# 生物多样性公约

Distr.  
GENERAL

UNEP/CBD/SBSTTA/3/3  
25 June 1997

CHINESE  
ORIGINAL: ENGLISH

《生物多样性公约》科学、技术和工艺咨询附属机构  
第三次会议  
1997年9月1-5日, 蒙特利尔  
临时议程项目 8\*

## 旨在便利和促进科学技术合作的资料交换所机制 试办阶段的实施工作报告

### 秘书处的说明

#### 一. 导言

1. 缔约国会议第一次会议决定执行《公约》第18条第3款; 该款为设立旨在促进和便利缔约国和伙伴之间的科学技术合作的资料交换所机制的依据。

2. 秘书处根据第I/3号决定为缔约国第二次会议编制了一份详细的研究报告, 其中载列了有关设立资料交换所机制的列有各项费用的具体建议

\* UNEP/CBD/SBSTTA/3/1.

Na. 97-2185

220797

220797

为节省开支, 本文件印发数量有限。请各位代表开会时自带文件, 勿现索取。

(UNEP/CBD/COP/2/6)。

3. 缔约国会议在其第二次会议上决定建立资料交换所机制,并以1996-1997年作为试办阶段(第II/3号决定第4(a)段)。缔约国会议还决定在其第三次会议上审查资料交换所机制试办阶段的实施情况,并请《公约》执行秘书提交一份进展报告(第II/号决定第10段)。缔约国会议在第III/4号决定中决定将第II/3号决定核准的试办阶段再延期一年,至1998年12月。

4. 秘书处根据第II/3号决定为缔约国第三次会议编制了一份关于资料交换所机制试办阶段的进展报告(UNEP/CBD/COP/3/4)。

5. 本说明增订了为科学、技术和工艺咨询附属机构(科咨附属机构)第二次会议编制的秘书处有关资料交换所机制在便利和推动就研究和开发进行的科学技术合作方面的作用的说明(UNEP/CBD/SBSTTA/2/9)和为缔约国会议第三次会议编制的上述资料交换所机制试办阶段进展报告(UNEP/CBD/COP/3/4)。这份报告说明了在实施资料交换所机制的试办阶段方面秘书处、缔约国以及分区域和区域性行动所取得的进展情况。它回顾了缔约国会议提供的指导意见,并说明了(a)试办阶段的业务纲要;(b)有关工作的现行状况;(c)为实现三年试办阶段的目标而预期开展的活动。本说明所汇报的进展内容涉及1996年9月至1997年6月期间所开展的各项活动。

6. 资料交换所机制国家联络点清单列于文件UNEP/CBD/SBSTTA/3/Inf.3。

## 二. 缔约国会议提供的指导意见

7. 缔约国会议在第II/3号决定中决定应以下列方式建立资料交换所机制:

- (a) 在1996-1997年开始一个试办阶段;
- (b) 在与促进国际科学技术合作有关的具体重点领域开展活动;
- (c) 根据所取得的经验和拥有的资源,按照经确定的明确需要逐步确立其各项职能;
- (d) 采用中立的、透明的、低成本的、高效率的和人们可以参与的方式;
- (e) 成为一个权力分散的机制,并采用印刷和电子媒介,其中包括国际互

联网;

(f) 充分利用现有的设施、以避免活动重复和重叠,并使该机制得以及早运作;

(g) 与作为资料交换所机制的现有合作伙伴的有关国际组织和实体密切合作,以尽可能地利用现有的经验和专长;

(h) 加强现有的国家、区域、分区域和国际各级的有关专业中心以及政府间和非政府间机构和私营界之间的联网。

8. 缔约国会议还决定在试办阶段,秘书处应起联络点的作用并应:

(a) 鼓励建立现有伙伴网络。这些伙伴一开始应重点开展下列活动:

(一) 通过交流和分发有关各缔约国在执行《公约》方面所取得的经验和教训的资料,加强国家能力。做到这一点的办法可为酌情并根据有关要求制订准则和培训方案,举办讲习班和工作会议以及利用资料交换所机制;

(二) 便利利用和传播与《公约》目标相关的研究;

(三) 通过交流并分发有关保护和持久使用生物多样性方面的经验和技术的资料,为技术转让提供便利;

(b) 提供有关上述开展业务的现有伙伴情况的资料,并便利与这些伙伴的联系;

(c) 支持现有的伙伴进行专门培训,以便使用户能有效地参与资料交换所网络。

9. 缔约国会议在第 III/4 号决定中:

(a) 决定将其第 II/3 号决定核准的试办阶段再延长一年  至 1998 年 12 月

(b) 请全球环境融资机构作为国家、分区域和区域一级建立交换所机制工作的重要内容  支助能力建设活动和以优先领域为重点、由国家推动开展的试办项目,包括在试办阶段期间

(c) 还请临时财务机制对涉及交换所机制的加强能力活动采用经修订的业务标准  以便使载于上述(b)小段的建议尽快得到执行

(d) 并请各国政府和其它双边和多边供资机构在可能时酌情提供资金以进行与建立交换所机制有关的能力建设

(e) 请各国政府和有关金融、科学和技术机构为区域讲习班提供便

- 利□包括提供自愿捐款□以便明确确定国家和区域一级在实施《公约》方面的科学技术资料需求、所确定的优先事项和提供资料的方法□并审评各国的能力。这类讲习班还应审查在进行科学技术合作以支持《公约》目标方面取得的经验□以便确定交换所机制如何才能为这类合作提供最大的便利□
- (f) 强调交换所机制的主要特点包括□与各国的能力相符,根据需要开展工作和权力分散□使人们能够获取元数据□支持决策工作并尽可能让私营界参与□
  - (g) 建议交换所机制除科学技术资料外□分发与实施《公约》有关的政策和管理问题的资料□
  - (h) 赞同秘书处关于出版一份交换所机制通讯的建议□
  - (i) 确认通过交换所机制提供的资料的所有权属于资料提供者□
  - (j) 商定由一个非正式咨询委员会来协助交换所机制行使其职能。该委员会由执行秘书负责以透明方式设立和协调□它将指导并综合确定试办阶段的活动□努力确保所有缔约国参加交换所机制的试办阶段□
  - (k) 建议交换所机制在国家一级的一个重要作用应是向国家联络点和有关专题机构及国际机构提供有关信息联系□以便利公平公正分享由利用遗传资源产生的惠益。与各国的专利局建立联系以取得新专利登记和公共部门专利方面的最新资料就是一个方式□
  - (l) 建议国际一级交换所机制的工作注重于提供使国家和区域活动建立联系的专题联络点□
  - (m) 确认需要与其他公约和协定密切合作□并请秘书处查明可支持交换所机制的活动和组织并向科学、技术和工艺咨询附属机构下一次会议提供适当咨询意见□
  - (n) 确认秘书处在进行协调以成功建立交换所机制方面的作用□并建议尽快填补秘书处内的交换所机制员额□
  - (o) 请所有缔约国指定其交换所机制国家联络点□并尽快使其开始工作□
  - (p) 请那些可进入国际互联网的缔约国在可能情况下将其国家交换所机制的主页同秘书处的主页联接起来,并请执行秘书和交换所机制的现有合作伙伴进行合作,就必要的格式和系统规格向缔约国和其他方面提供咨询意见。

10. 缔约国会议在有关资料交换所机制的同一项决定中,通过下列内容提供了进一步指导意见:

(a) 强调了交换所机制试办阶段业务纲要的主要特点□即信息联通和安排、直观化和决策辅助功能;

(b) 注意到迄今为止在试办阶段取得的进展使人们对今后建立资料交换所的工作有了有益的了解□且感到关注的是目前要有系统地将这些初步经验加以汇总和提高以确保迅速根据缔约国的期望建立交换所机制;

(c) 还注意到□

- (一) 在生物多样性所有方面、包括分类学和技术转让方面进行科学技术合作在确保交换所机制能够在《公约》实施工作中起重大作用方面发挥的关键作用□
- (二) 交换所机制需要明确注重《公约》的实施工作□
- (三) 交换所机制活动需要包括除国际互联网外的其它资料交流方式以确保未进入该网络的缔约国的参与□
- (四) 需要在发展中国家为交换所机制目的进行能力建设□包括进行信息系统技术的培训□使发展中国家能够利用电子通讯的新近发展□包括国际互联网□
- (五) 注重缔约国会议确定的优先领域的试办项目的优点□这些项目将使发展中国家能够开始拥有交换所机制试办阶段的主要特点。

### 三. 业务纲要

11. 秘书处依照所订立的有关准则与表示愿意协助试办阶段启动工作的国家和专题联络点进行了协商。在讨论之后,已商定了用于通过一个权力分散的结构开展资料交换所机制试办阶段的业务纲要。

12. 这一纲要说明了在资料交换所机制试办阶段如何最大限度地利用资料交流系统以及这一系统的交互作用性。这一方式考虑到了《公约》所涉的许多有关领域的复杂性,并且在考虑到输入和增订待由越来越多的合作伙伴和参与者提供的不同类别资料这一需求时特别相关。

13. 资料交换所机制需要在国家和国际两级运作。

14. 在国家一级,资料交换所机制将满足参与执行《公约》规定的组织的资料需求。这些需求是复杂的和多方面的。由于目前在信息技术方面出现的进展,现拥有解决这些需求的机会。与实施《公约》相关的越来越多的资料来源有可能得到确定(其中包括各联合国组织、地方和国家政府机构、大学和研究中心、拥有传统生态知识的土著和地方社区、非政府组织和私营界),而且潜在的信息量如此之多,国家联络点将需要花大量时间在这一庞大的信息资料中搜寻。可能需要与掌握这一信息资料的每个来源进行进一步联系,以说明需要在该机构掌握的总体资料中区分出有关资料,并确保这些资料能以适当的格式为人们获取。

15. 因此,国家一级的资料交换所机制需要支持国家联络点的活动,并协助将专题联络点与范围较广的资料交换所机制网络联接起来。在此提出的业务纲要特别旨在避免工作重复,并通过由国家一级的资料交换所机制伙伴开发现有知识数据库(或元数据库)来尽可能多地交流现有知识。

16. 在国际一级,业务纲要规定建立一个权力分散的资料收集和检索体制,并规定了直观性职能和辅助决策职能。这些职能在下文第 21 段中做了说明。

17. 秘书处应发挥促进作用,确保:在所有伙伴中分享经验和知识;整个体制正汲取分享的经验;并记录和分享有关同样问题的不同解决办法。作为一个促进机构,秘书处将需要提供有关所学知识的反馈,以便能确定各缔约国感兴趣的优先领域。

18. 资料交换所机制业务纲要的一个重要组成部分是以服务为重点。它必须能将其元信息加以联通,以便能解答就与实施《公约》相关的题目所提出的问询,向用户说明如何寻找有关资料,并解答用户提出的具体的科学技术问题。由于资料交换所机制拥有的交互作用性,它将提供手段用来探讨并确定在方案今后的各个阶段需要解决的课题和问题,并以有效和权力分散的方式确定和传播资料的多种来源。

19. 收集和输入资料交换所机制的进程本身就是权力分散的,由伙伴自身进行协调并与秘书处一道协调有关工作,以处理共同感兴趣的课题。每个伙伴提供的资料将纳入资料交换所机制的资料系统中,并提供给所有用户。这样增订系统中的资料将不会是某一机构或秘书处中的某一方案干事的职责。这将会是一项权力分散的活动,由各伙伴承担,而秘书处负责的方案人员所发挥的作用相当于国际互联网上的“万维网管理员”。

20. 下面一节列出了在试办阶段的初始阶段中拟订的若干建议。

#### 四. 目前的状况

21. 已经商定的业务纲要的最主要特点是确定了组成试办阶段活动方案理论基础的三个不同组成部分。它们是:

(a) 与实施《公约》相关的资料的组织和联通。这是将有关生物多样性的科学知识<sup>1</sup>与决策进程<sup>2</sup>联系起来的必要的<sup>3</sup>第一步。总体来说,与实施《公约》相关的资料散布在世界各地,其形式往往仅对某一特殊领域的专家有用。这一组成部分将展开便利获取资料的工作,并将提供手段以确定出国家一级用户社区的真正需求;

(b) 资料直观化,这可便利将许多学科和领域的资料纳入有助于拟订与《公约》相关的战略、计划和方案。试办阶段的最大困难可能是如何通过直观形式将资料加以图解,以最佳的方式显示与《公约》的目标相关的各不同因素之间的联系,使各种复杂的资料能为人们所理解;

(c) 辅助决策职能,这将包括从国家报告、专题评估结果、有关生物多样性组成部分条件的区域性分布情况的研究报告列明的资料以及其它资料中摘取要点,说明全球趋势以及各缔约国和其它有关方面所确定的优先事项。这一组成部分需要与参与国家一级决策进程的<sup>4</sup>有关各方密切合作加以订立,以协助加强各国执行与《公约》相关的各项战略、计划和方案的能力。

22. 确定这三项组成部分反过来也有助于确定与实施《公约》的资料需求相关的各种不同类别的活动。这项工作突出说明,虽然数据收集是一项重要活动,但其本身不可能直接导致《公约》所需的各项战略、计划和方案的制订和实施。

23. 因此,已将在此期间开展试办阶段的重点放在通过改进“实时”信息的获取,并通过采取手段使数据和信息直观化,使它们更能帮助参与决策进程的<sup>5</sup>有关方面,从而提高现有数据和信息的价值。

#### 五. 资料交换所机制的万维网主页

24. 试办阶段的首项产品是资料交换所机制的万维网主页。其格式已得到改进,并可在国际互联网的万维网上查询到(统一资源定位器: <http://www.biodiv.org>)。必须强调的是,主页本身并非资料交换所机制;资料交换所机制并非仅仅是国际互联网络主页或贮存在电脑上的数据库。资料交换所机制的目

的是建立一个能自我维持的资料交流进程,以促进和便利科学技术合作,实施《公约》的三项目标。

25. 虽然资料交换所机制网页不同于传统的树木式资料提供构架,这一特点仍然是该系统的一部分,并且肯定可以作为一种可行的解决办法,用来提供在某一学科或课题内更为具体确定的资料。但是,人们认为,除这一特点外,有必要建立一个交互作用的体系,以便能直接找到用户认为有用的资料,并且能将需要查找的网页缩减到最低数量。

26. 为了达到这一目的,资料交换所机制网页需拥有若干已可免费获取的、但在大多数网页上并不常见的特点。这些特点包括在主页上直接拥有交互作用的、多种领域的检索引擎;能自动变址的特点;能在网上提供与《公约》相关的现行活动所涉的最新文件和文本;问答服务,其中用户可就伙伴们自己确定的一系列课目向一个由公认的专家自愿组成的小组提出问题。

27. 除这些特点外,资料交换所机制网页包括各种公约网页常见的若干要素,如与所有国家的现有资料交换所机制联络点联通,与有关的国际组织、公约、部门联络点、区域性联络点、其它万维网引擎和生物多样性公约秘书处联通。

28. 资料交换所机制网页的资料交流服务提供了与其它有关的网址、其中包括与实施《公约》相关的国家、区域、国际和部门性组织网址的联通。值得强调的是,在这些网址上查找到的数据和资料的准确性以及这些数据和资料的增订工作由有关机构负责。资料交换所机制提供的仅是一张路线图,以便利获取资料,但它却无法核实有关数据的质量。

29. 资料交换所机制网页包括与《生物多样性公约》所涉的公认的国际科学技术组织、区域中心或联络点、部门联络点、其它公约、其它万维网引擎联通的名录,并与主要的《公约》主页联通。

30. 上述的不同特点并非资料交换所机制网页的固定的或永久性的组成部分。这些特点是作为资料交换所机制初步试办阶段的一部分而编入的,以便提供良好的范例,说明资料交换所机制的网页可如何做到以服务为重点。如果出现了新的想法,或根据伙伴有关改进服务的建议,可编入其它特点。目前列在网页每节下的项目也同样如此。例如,如果确定了新的组织,可将它们添加到现有的国际组织或专题联络点清单上,并与其网页或适当的电子邮件地址建立



适当的联系。

## 六. 到 1998 年 12 月底试办阶段结束为止的 资料交换所机制活动方案

31. 本说明强调了资料交换所机制注重服务的特点,并说明了已商定的有关开展试办阶段的业务纲要,以便使资料交换所机制成为促进和便利科学技术合作的机制。

32. 业务方面的设计特别注意到了建立资料交换所机制的叠代过程。从这方面来说,试办阶段可鼓励各伙伴提供其创造性的资源,以确定如何采用创新性的办法,来便利交流科学、技术和工艺方面的资料。秘书处在这一过程中的作用是提供学习反馈资料,以确定各缔约国认为优先的领域,并确保全世界分享实施《公约》方面的经验。

33. 为执行缔约国会议第 II/3 号决定和第 III/4 号决定,作为由用户推动建立的资料交换所机制进程试办阶段的一部分,计划于 1997 年和 1998 年组办四次区域性工作会议。这些工作会议的组织取决于是否能够获得必要的资金,而只有在获得了必要资金之后才能最后确定有关日期和地点的细节情况。工作会议旨在协助各缔约国的国家联络点确定有关支持解决缔约国的资料交换所机制实施需求战略中的关键要素。迄今为止,仅有两个国家正式表明它们愿意主办这样的区域工作会议。

34. 到目前为止,由资料交换所机制提供的资料类别取决于秘书处有关潜在的用户需求和国家需求的假设。确定目标群组和用户需求是计划召开的区域工作会议的主要关注事宜。将要求区域工作会议的参加者说明其国家资料需求,以便使秘书处能探讨以何种办法最好地提供这些类别的资料。

35. 如能商定统一各种格式、结构、关键词、属性表和词汇,将便利国家和专题联络点输入资料,用户的查询程序将更有效率。之后,将向伙伴和用户提供有关使用此类经商定的格式和定期增订材料的准则。预期通过区域工作会议,将确定出有关所述结构和格式的一些基本资料,并为资料交换所机制的各国国家联络点所赞同。

36. 秘书处计划召开非正式咨询委员会第一次会议,以协助资料交换所机制的运作。委员会将由执行秘书以透明的方式负责组成和协调。咨询委员会将指导试办阶段各项活动的开展,将各项活动结合起来,并确保所有缔约国能参与资料交换所机制的试办阶段。预期还将利用区域工作会议来确定由哪些被指定的国家联络点参加咨询委员会的工作,并将工作会议用作讲坛,讨

论与咨询委员会的作用和任务相关的各项问题。

37. 将鼓励国家和专题联络点探讨有关传播信息体系的选择办法,以便能以为决策者、传播媒介和公众所理解的方式提供生物多样性资料。这一进程需要把重点放在提供大规模的元资料及用空白表格程序或其它格式载列的摘要,并提供按不同比例尺编制的地图的体系和提供数据的其它直观形式。

38. 预计试办阶段将包括涉及由缔约国会议、科咨机构和《公约》下的其它有关会议审议的题目的信息服务。预期随着题目得到确定,并计划由缔约国会议和科咨机构加以审议,国家和专题联络点将编辑具体的指示器子集,引导用户查寻有关所涉题目的资料来源。避免工作重复的一个简单办法是在体系中为负责编辑工作的伙伴建立一个单一的指示器。

39. 预期资料交换所机制在拟根据《公约》第 26 条提交的国家报告方面发挥重要作用。在秘书处收到第一批国家报告之后,将探讨如何传播国家报告中所列的有关信息。

40. 国家和专题联络点正在探索如何鼓励各机构和其它机关利用资料交换所机制,以促进和便利有关技术的获取和转让,同时吸收函授中所采用的较好的方法。

41. 若干伙伴已建议作为执行第 II/3 号决定和第 III/4 号决定的一部分,编制使用国际互联网的一套培训材料。预计秘书处将协调并协助各国家联络点编制并评估这些培训材料,并就其结果在科学、技术和工艺咨询附属机构第四次会议上作出汇报。预期还将通过由财务机制提供基本的硬件和软件设备,使指定的资料交换所机制国家联络点在国际互联网上相互联通,支持合格的国家联络点的工作。

42. 已经为资料交换所机制编制了标识,并鼓励予以采用。这将为所有的资料交换所机制的活动和有关的资料来源提供一个明显的标志,并有助于在国际互联网上轻易辨别出各国家联络点。科学、技术和工艺咨询附属机构或愿考虑提出采用资料交换所机制标识的标准。

## 七. 科咨机构的其它建议

43. 缔约国会议在第 II/3 号决定中还决定在其第四次会议上审查试办阶段的工作情况,并请科咨机构提供科学技术意见。鉴于缔约国会议第三次会议已决定将资料交换所机制的试办阶段延期到 1998 年 12 月,科咨机构或愿考虑拟订其咨询意见,供于 1998 年进行最后审查。

44. 科咨机构还可考虑资料交换所机制可如何对由本次会议审议的其它事项所产生的支助性行动做出贡献。

-----